

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 22

Jer22:1 אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵרָד וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת־צַעֲדֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת־צַעֲדֵנוּ

אָמַר יְהוָה רַד בֵּית־מֶלֶךְ יְהוּדָה וְדַבַּרְתָּ שָׁם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה:

1. koh 'amar Yahúwah red beyth-melek Yahudah w'dibar'at sham 'eth-hadabar hazeh.

Jer22:1 Thus says אֱלֹהֵינוּ, Go down to the house of the king of Yahudah, and there speak this word

<22:1> Τάδε λέγει κύριος Πορεύου καὶ κατάβηθι εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ιουδα καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον

1 Tade legei kyrios Poreuou kai katabēthi eis ton oikon tou basileōs Iouda

Thus says YHWH, Go, and go down to the house of the king of Judah!

kai lalēseis ekei ton logon touton

And you shall speak there this word.

Jer22:2 אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵרָד וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת־צַעֲדֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת־צַעֲדֵנוּ

בְּאָמַרְתָּ שָׁמַע הַדְּבָר־יְהוָה מֶלֶךְ יְהוּדָה הִישִׁיב עַל־פֶּסַח הַדָּר אֶתָּה וְעַבְדֶּיךָ וְעַמֶּךָ הַבָּאִים בְּשַׁעְרֵי הָאֵלֶּה: ׀

2. w'amar'at sh'ma` d'bar-Yahúwah melek Yahudah hayosheb `al-kise' Dawid 'atah wa`abadeyak w'am'ak haba'im bash`arim ha'eleh.

Jer22:2 and say, Hear the Word of אֱלֹהֵינוּ, O king of Yahudah, who sits on the throne of Dawid, you and your servants and your people who enter in by these gates.

<2> καὶ ἐρεῖς Ἄκουε λόγον κυρίου, βασιλεῦ Ιουδα ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυιδ, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ ὁ λαός σου καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ταῖς πύλαις ταύταις

2 kai ereis Akoue logon kyriou, basileu Iouda

And you shall say, Hear the Word of YHWH, O king of Judah,

ho kathēmenos epi thronou Dawid,

O one sitting down upon the throne of David,

sy kai ho oikos sou kai ho laos sou kai hoi eisporuomenoi tais pylais tautais

you and your servants, and your people, and the ones entering by these gates!

Jer22:3 אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵרָד וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת־צַעֲדֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת־צַעֲדֵנוּ

גַּבְיָה אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה וְהִצִּילוּ גְזוּל מִיַּד עֲשׂוּק וְגַר יְתוּם וְאֶלְמָנָה אֶל־תִּנּוּ אֶל־תִּחְמוּסוּ וְדָם נָקִי אֶל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמְּקוֹם הַזֶּה:

הַיּוֹאֵם לֹא תִשְׁמָעוּ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה
כִּי־לְחָרְבָה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה: ס

5. w'im lo' thish'm`u 'eth-had'barim ha'eleh bi nish'ba`ti n'um-Yahúwah
ki-l'char'bah yih'yeh habayith hazeh.

Jer22:5 But if you shall not obey these words, I swear by Myself, declares יְהוָה, that this house shall become a desolation.

<5> εὐὰν δὲ μὴ ποιήσητε τοὺς λόγους τούτους, κατ' ἑμαυτοῦ ὠμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος.

5 ean de mē poiēsēte tous logous toutous, kat' emautou ōmosa,

But if you should not do these words, according to myself I swear by an oath, legei kyrios, hoti eis erēmōsin estai ho oikos houtos.

says YHWH, that for desolation shall be this house.

כֹּל אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה עַל־בַּיִת מֶלֶךְ יְהוּדָה גְּלָעָד אֲתָה לִי
וְכִי־כֹה אָמַר יְהוָה עַל־בַּיִת מֶלֶךְ יְהוּדָה גְּלָעָד אֲתָה לִי
רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן אִם־לֹא אֲשִׁיתִּךָ מְדָבָר עָרִים לֹא נִוְשָׁבָה:

6. ki-koh 'amar Yahúwah `al-beyth melek Yahudah Gil`ad 'atah li ro'sh haL'banon
'im-lo' 'ashith'ak mid'bar `arim lo' noshabah.

Jer22:6 For thus says יְהוָה concerning the house of the king of Yahudah:

You are Gilead to Me, the head of Lebanon;

Yet surely I shall make you a wilderness, cities not inhabited.

<6> ὅτι τάδε λέγει κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως Ἰουδα Γαλααδ σύ μοι, ἀρχὴ τοῦ Λιβάνου· εὐὰν μὴ θῶ σε εἰς ἔρημον, πόλεις μὴ κατοικηθησομένας·

6 hoti tade legei kyrios kata tou oikou basileōs Iouda

For thus says YHWH against the house of the king of Judah.

Galaad sy moi, archē tou Libanou;

You are Gilead to me, head of Lebanon.

ean mē thō se eis erēmon, poleis mē katoikēthēsomenas;

Should I not make you desolate, cities not being dwelt in?

זֶרְעֵךָ אֲשֶׁר אֲשִׁיתִּי עָלֶיךָ מִשְׁחָתִים אֵינִשׁ וְכִלְיוֹ
וְכָרְתוּ מִבְּחַר אֲרָזֶיךָ וְהִפִּילוּ עַל־הָאֵשׁ:

7 w'qidash'ti `aleyak mash'chithim 'ish w'kelayu
w'kar'thu mib'char 'arazeyak w'hipilu `al-ha'esh.

Jer22:7 For I shall set apart destroyers against you, each with his weapons; and they shall cut down your choicest cedars and throw them on the fire.

<7> καὶ ἐπάξω ἐπὶ σὲ ἄνδρα ὀλεθρεύοντα καὶ τὸν πέλεκυν αὐτοῦ,

καὶ ἐκκόψουσιν τὰς ἐκλεκτὰς κέδρους σου καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ.

7 kai epaxō **epi se andra olethreuonta kai ton pelekyn autou,**

And I shall bring upon you an annihilating man, and his hewing axe.

kai ekkopsousin **tas eklektas kedrous sou kai embalousin eis to pyr.**

And they shall cut down chosen cedars your, and shall put them into the fire.

יָאֵבֶן-לְכָּף וַיִּבְרָא יְהוָה אֶת-יָדָיו אֶת-יָדָיו לְכָּף וַיִּבְרָא יְהוָה אֶת-יָדָיו אֶת-יָדָיו לְכָף
:אֶת-יָדָיו אֶת-יָדָיו אֶת-יָדָיו אֶת-יָדָיו אֶת-יָדָיו אֶת-יָדָיו אֶת-יָדָיו אֶת-יָדָיו

חֲנֻכְבְּרוּ גוֹיִם רַבִּים עַל הָעִיר הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ
עַל-מָה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת:

8. w'`ab'ru goyim rabbim `al ha'ir hazo'th w'am'ru 'ish 'el-re`ehu
`al-meh `asah **Yahúwah kakah la`ir hag'dolah hazo'th.**

Jer22:8 Many nations shall pass by this city; and they shall say each to his neighbor, Why has יְהוָה done thus to this great city?

<8> καὶ διελύσονται ἔθνη διὰ τῆς πόλεως ταύτης καὶ ἐροῦσιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ ταύτῃ;

8 kai dieleusontai **ethnē dia tēs poleōs tautēs kai erousin hekastos pros ton plēsion autou**

And shall go nations through this city. And they shall say each to his neighbor,

Dia ti epoiēsen kyrios houtōs tē polei tē megalē tautē?

Why did YHWH do thus to city this great?

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבְדוּם: ׀
טוֹאֲמָרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבְדוּם: ׀
טוֹאֲמָרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם

9. w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-b'rith **Yahúwah 'Eloheyhem wayish'tachawu l'elohim 'acherim waya`ab'dum.**

Jer22:9 Then they shall answer, because they forsook the covenant of יְהוָה their El and bowed down to other mighty ones and served them.

<9> καὶ ἐροῦσιν Ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς.

9 kai erousin **Anth' hōn egkatelipon tēn diathēkēn kyriou theou autōn**

And they shall say, Because they abandoned the covenant of YHWH their El,

kai prosekynēsan theois allotriois kai edouleusan autois.

and did obeisance to strange mighty ones, and they served to them.

יֵאָדָב לְכָּף וַיִּבְרָא יְהוָה אֶת-יָדָיו אֶת-יָדָיו לְכָף וַיִּבְרָא יְהוָה אֶת-יָדָיו אֶת-יָדָיו לְכָף
:יֵאָדָב לְכָף וַיִּבְרָא יְהוָה אֶת-יָדָיו אֶת-יָדָיו לְכָף וַיִּבְרָא יְהוָה אֶת-יָדָיו אֶת-יָדָיו לְכָף

יֵאָדָב לְכָף וַיִּבְרָא יְהוָה אֶת-יָדָיו אֶת-יָדָיו לְכָף וַיִּבְרָא יְהוָה אֶת-יָדָיו אֶת-יָדָיו לְכָף
יֵאָדָב לְכָף וַיִּבְרָא יְהוָה אֶת-יָדָיו אֶת-יָדָיו לְכָף וַיִּבְרָא יְהוָה אֶת-יָדָיו אֶת-יָדָיו לְכָף

10. 'al-tib'ku l'meth w'al-tanudu lo b'ku bako laholek
ki lo' yashub `od w'ra'ah 'eth-'erets molad'to.

Jer22:10 Do not weep for the dead nor mourn for him, but weep bitterly for the one who goes away; for he shall return no more, nor see the land of his birth.

<10> Μη κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδὲ θρηνεῖτε αὐτόν· κλαύσατε κλαυθμῶ τὸν ἐκπορευόμενον, ὅτι οὐκ ἐπιστρέψει ἔτι καὶ οὐ μὴ ἴδῃ τὴν γῆν πατρίδος αὐτοῦ.

10 Mē klaiete ton tethnēkota mēde thrēneite auton;

Do not weep for the one having died, nor lament him!

klausate klauthmō ton ekporeuomenon,

Weep! by weeping for the one going forth,

hoti ouk epistrepsei eti kai ou mē idē tēn gēn patridos autou.

for he shall not return again, nor shall he see the land of his fatherland.

יִצְאָרְךָ מִן־הַמְּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב שָׁם עוֹד׃
מֶלֶךְ יְהוּדָה הַמְּלִיךְ תַּחַת יְאֹשֵׁבָהוּ אָבִיו
יֵאָכֵר כִּי אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁלֹם בֶּן־יְאֹשֵׁבָהוּ
יִצְאָרְךָ מִן־הַמְּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב שָׁם עוֹד׃
יִצְאָרְךָ מִן־הַמְּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב שָׁם עוֹד׃
יִצְאָרְךָ מִן־הַמְּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב שָׁם עוֹד׃

11. ki koh 'amar-Yahúwah 'el-Shallum ben-Yo'shiYahu melek Yahudah hamolek tachath Yo'shiYahu 'abiu 'asher yatsa' min-hamaqom hazeh lo'-yashub sham `od.

Jer22:11 For thus says concerning Shallum the son of YoshiYahu, king of Yahudah, who reigned in the place of YoshiYahu his father, who went forth from this place, He shall not return there any more;

<11> διότι τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Σελλήμ υἱὸν Ἰωσία τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ Ἰωσία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου Οὐκ ἀναστρέψει ἐκεῖ οὐκέτι,

11 dioti tade legei kyrios epi Sellēm huion Iōsia ton basileuonta

For thus says YHWH against Shallum, son of Josiah, who reigned anti Iōsia tou patros autou, hos exēlthen ek tou topou toutou

for Josiah his father, who came forth from out of this place,

Ouk anastrepsei ekei ouketi,

He shall not return there again.

וְאֵת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא־יִרְאֶה עוֹד׃
יֵב כִּי בַּמְּקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתוֹ שָׁם יָמוּת׃
יֵב כִּי בַּמְּקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתוֹ שָׁם יָמוּת׃
יֵב כִּי בַּמְּקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתוֹ שָׁם יָמוּת׃
יֵב כִּי בַּמְּקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתוֹ שָׁם יָמוּת׃

12. ki bim'qom 'asher-hig'lu 'otho sham yamuth w'eth-ha'arets hazo'th lo'-yir'eh `od.

Jer22:12 but in the place where they led him captive, there he shall die and not see this land again.

<12> ἀλλ' ἢ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ μετώκισα αὐτόν, ἐκεῖ ἀποθανεῖται καὶ τὴν γῆν ταύτην οὐκ ὄψεται ἔτι.

12 all' ē en tō topō, hou metōkisa auton, ekei apothaneitai

But in the place where I displaced him, there he shall die,

kai tēn gēn tautēn ouk opsetai eti.
and this land he shall not see again.

13 פֶּחַד-כֶּלֶס וְצַדִּיק וְיָשָׁר וְיָחֵד וְיָצִיץ 13
:יָצִיץ-וְיָחֵד כֶּלֶס יָצִיץ וְיָחֵד וְיָצִיץ וְיָחֵד
יִגְהִי בְּנֵה בֵּיתוֹ בְּלֹא-צֶדֶק

וְעֲלִיּוֹתָיו בְּלֹא מְשָׁפֵט בְּרַעְיָהוּ יַעֲבֹד חֲנָם וּפְעֻלוֹ לֹא יִתֶּן-לוֹ:
13. hoy boneh beytho b'lo'-tsedeq wa`aliothayu b'lo' mish'pat b're`eh
uya`abod chinam upho`alo lo' yiten-lo.

Jer22:13 Woe to him who builds his house without righteousness
and his upper rooms without justice, who uses his neighbor's services without pay
and does not give him his wages,

<13> ὁ οἰκοδομῶν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μετὰ δικαιοσύνης
καὶ τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ οὐκ ἐν κρίματι, παρὰ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐργᾶται δωρεὰν
καὶ τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐ μὴ ἀποδώσει αὐτῷ.

13 Ὁ ho oikodomōn oikian autou ou meta dikaiosynēs
O the one building his house with no righteousness,
kai ta hyperōa autou ouk en krimati, para tō plēsion autou ergatai dōrean
and his rooms without equity; for his neighbor works without pay,
kai ton misthon autou ou mē apodōsei autō.
and his wage in no way shall he give over to him.

14 וְיִבְנֶה לִּי בַּיִת מְדוֹת וְעֲלִיּוֹת מְרֻחִים
:וְיִבְנֶה לִּי בַּיִת מְדוֹת וְעֲלִיּוֹת מְרֻחִים
וְקָרַע לוֹ חֲלוֹנֵי וְסָפוֹן בְּאַרְז וּמְשֻׁחַ בַּשָּׁשָׁר:

14. ha'omer 'eb'neh-li beyth midoth wa`alioth m'ruuachim
w'qara` lo chalonay w'saphun ba'arez umashoach bashashar.

Jer22:14 Who says, I shall build myself a wide house with large upper rooms,
and cut out for it windows, and covered with cedar and paints with vermillion.

<14> ὁ κδομήσας σεαυτῷ οἶκον σύμμετρον, ὑπερῶα ῥιπιστὰ διεσταλμένα θυρίσιν
καὶ ἐξυλωμένα ἐν κέδρω καὶ κεχρισμένα ἐν μίλτῳ.

14 ὁ ὁκδομῆσας seautō oikon symmetron,
You built to yourself a house well-proportioned,
hyperōa hripista diestalmena thyrisin
with upper rooms ventilated, separated by windows,
kai exylōmena en kedrō kai kechrismena en miltō.
and being boarded by cedar, and being coated in vermilion.

15 טוּ הַתְּמִלֵּךְ כִּי אֶתָּה מְתַחַרָּה בְּאַרְז אֲבִיךָ הַלּוֹא אָכַל
:טוּ הַתְּמִלֵּךְ כִּי אֶתָּה מְתַחַרָּה בְּאַרְז אֲבִיךָ הַלּוֹא אָכַל

וְשָׂתָה וְעָשָׂה מְשָׁפֵט וַיִּצְדָּקָה אֶז טוֹב לוֹ:

15. **hathim'lok ki 'atah m'thachareh ba'arez 'abik halo' 'akal w'shathah w'asah mish'pat uts'daqah 'az tob lo.**

Jer22:15 Do you become a king because you are competing in cedar?
Did not your father eat and drink and do justice and righteousness?
Then it was well with him.

<15> μὴ βασιλεύσεις, ὅτι σὺ παροξύνῃ ἐν Ἀχαζ τῷ πατρὶ σου;
οὐ φάγονται καὶ οὐ πίνονται· βέλτιον ἦν σε ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην καλήν.

15 **mē basileuseis, hoti sy paroxynē en Achaz tō patri sou?**
Should you reign, because you are provoked with Ahaz your father?

ou phagontai kai ou piontai;
Shall they not eat and shall they not drink?

beltion ēn se poiein krima kai dikaiosynēn kalēn.
It is best for you to execute equity and righteousness fair.

16 יְהוָה הִיא הַדֵּעַת אֹתִי נְאֻם-יְהוָה:
טוֹב הַיְיָ-עָנִי וְאֶבְיוֹן אֶז טוֹב
יְהוָה הִיא הַדֵּעַת אֹתִי נְאֻם-יְהוָה: 16

16. **dan din-`ani w'eb'yon 'az tob halo'-hi' hada`ath 'othi n'um-Yahúwah.**

Jer22:16 He pled the cause of the afflicted and needy; then it was well.
Was this not to know Me? Declares YHWH.

<16> οὐκ ἔγνωσαν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῶ οὐδὲ κρίσιν πένητος·
οὐ τοῦτό ἐστιν τὸ μὴ γνῶναί σε ἐμέ; λέγει κύριος.

16 **ouk egnōsan, ouk ekrinan krisin tapeinō**
They did not know, they did not judge with equity to the humble,
oude krisin penētos; ou touto estin to mē gnōnai se eme?
nor with equity to the needy. this not Is because of not knowing your me,
legei kyrios.
says YHWH?

יִזְכֹּר אֵין עֵינֵיךָ וְלִבְךָ כִּי אִם-עַל-בְּצָעָךָ
וְעַל הַם-הַנִּקְי לְשִׁפּוֹךְ וְעַל-הָעֲשָׂק וְעַל-הַמְרוּצָה לַעֲשׂוֹת: 17

17. **ki 'eyn `eyneyak w'lib'k ki 'im-`al-bits'`eak w'al dam-hanaqi lish'pok w'al-ha`osheq w'al-ham'rutsah la`asoth.**

Jer22:17 But your eyes and your heart desire nothing but your unjust gain,
and to shed innocent blood and oppression and to do violence.

<17> ἰδοὺ οὐκ εἰσιν οἱ ὀφθαλμοί σου οὐδὲ ἡ καρδία σου καλή,
ἀλλ' εἰς τὴν πλεονεξίαν σου καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ ἀθῶον τοῦ ἐκχέειν αὐτὸ

καὶ εἰς ἀδίκημα καὶ εἰς φόνον τοῦ ποιεῖν αὐτά.

17 idou **ouk eisin hoi ophthalmoi sou oude hē kardia sou kalē**, kai eis to haima to athōon
Behold, are not your eyes nor your heart good, and for the blood innocent
all' eis tēn pleonexian sou
but they are for your desire for wealth,
tou ekcheein auto kai eis adikēma kai eis phonon tou poiein auta.
to shed it, and for offences, and for murder, to do them.

יח לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֶל-יְהוֹיָקִים
בֶּן-יִאֲשָׁוֵהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר יְסֻפְרוּ לּוֹ הֵי אָחִי
וְהֵי אָחוֹת לֵאמֹר יְסֻפְרוּ לּוֹ הֵי אָדוֹן יְהוִי הַדָּה׃

18. **laken koh-'amar Yahúwah 'el-Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah lo'-yis'p'du lo hoy 'achi w'hoy 'achoth lo'-yis'p'du lo hoy 'adon w'hoy hodoh.**

Jer22:18 Therefore thus says אָמַר concerning Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah, they shall not lament for him: Alas, my brother! or, Alas, sister! They shall not lament for him: Alas for the master! or, Alas for his splendor!

<18> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Ἰωακίμ υἱὸν Ἰωσία βασιλέα Ἰουδα Οὐαὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον· οὐ μὴ κόψωνται αὐτόν ὦ ἀδελφέ, οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτόν Οἴμμοι κύριε.

18 dia touto tade legei kyrios epi Iōakim
On account of this, thus says YHWH against Jehoiakim
huion Iōsia basilea Iouda Ouai epi ton andra touton;
son of Josiah king of Judah, Woe against this man.
ou mē kopsōntai auton Ō adelphe,
In no way should they lament him, saying, O brother.
oude mē klausontai auton Oimmoi kyrie.
Nor shall they weep over him, saying, Alas, O master.

יט קבורת חמור יקבר סחוב
והשלך מהלאה לשערי ירושלם׃

19. **q'burath chamor yiqaber sachob w'hash'lek mehal'ah P'sha`arey Y'rushalam.**

Jer22:19 He shall be buried with a donkey's burial, dragged off and thrown out beyond the gates of Yerushalam.

<19> ταφήν ὄνου ταφήσεται, συμψησθεὶς ριφήσεται ἐπέκεινα τῆς πύλης Ἱερουσαλημ.
19 taphēn onou taphēsetai,
As the burial of a donkey he shall be buried;
sympēsēstheis hriphēsetai epekeina tēs pylēs Ierousalēm.
being scraped away he shall be tossed beyond the gate of Jerusalem.

20 מַעֲלֵי הַלְּבָנוֹן וַיִּצְעֲקוּ וַיִּבְבְּשׁוּן הַיְּבִי קוֹלֵךְ וַיִּצְעֲקוּ מֵעַבְרַיִם
כִּי נִשְׁבְּרוּ כָּל-מְאַהֲבֵיךָ:

20. `ali haL'banon uts`aqi ubaBashan t'ni qolek w'tsa`aqi me`Abarim
ki nish'b'ru kal-m'ahabayik.

Jer22:20 Go up to Lebanon and cry out, and lift up your voice in Bashan;
cry out also from Abarim, for all your lovers have been crushed.

<20> Ἀνάβηθι εἰς τὸν Λίβανον καὶ κέκραξον καὶ εἰς τὴν Βασαν δὸς τὴν φωνήν σου
καὶ βόησον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, ὅτι συνετρίβησαν πάντες οἱ ἔρασταί σου.

20 Anabēthi eis ton Libanon kai kekraxon kai eis tēn Basan dos tēn phōnēn sou
Ascend unto Lebanon, and cry out! And unto Bashan give out your voice,
kai boēson eis to peran tēs thalassēs, hoti synetribēsan pantes hoi erastai sou.
and yell unto the end of the sea! for were defeated all your lovers.

21 כֹּא דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ בְּשִׁלְוֹתֶיךָ אָמַרְתָּ לֹא אֶשְׁמַע
זֶה דַּרְכְּךָ מִנְעוּרֶיךָ כִּי לֹא-שָׁמַעַתָּ בְּקוֹלִי:

21. dibar'ti `elayik b'shal'wothayik `amar't' lo' `esh'ma`
zeh dar'kek min`urayik ki lo'-shama`at' b'qoli.

Jer22:21 I spoke to you in your prosperity; but you said, I shall not listen!
This has been your way from your youth, that you have not obeyed My voice.

<21> ἐλάλησα πρὸς σέ ἐν τῇ παραπτώσει σου, καὶ εἶπας Οὐκ ἀκούσομαι·
αὕτη ἡ ὁδός σου ἐκ νεότητός σου, οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου.

21 elalēsa pros se en tē paraptōsei sou, kai eipas Ouk akousomai;
I spoke to you in your transgression, and you said, I shall not hearken.
hautē hē hodos sou ek neotētōs sou, ouk ēkousas tēs phōnēs mou.
This is your way from your youth, you hearkened not to my voice.

22 כָּל-רְעֵיךָ תִּרְעָה-רוּחַ וּמְאַהֲבֵיךָ בְּשִׁבִי יִלְכוּ
כִּי אֲזַ תִּבְשִׂי וְנִכְלַמְתָּ מִכָּל רָעַתְךָ:

22. kal-ro`ayik tir`eh-ruach um'ahabayik bash'bi yeleku
ki `az teboshi w'nik'lam't' mikol ra`athek.

Jer22:22 The wind shall rule all your shepherds, and your lovers shall go into captivity;
then you shall surely be ashamed and humiliated for all your wickedness.

<22> πάντας τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος,
καὶ οἱ ἔρασταί σου ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται·

ὅτι τότε αἰσχυνθήσῃ καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλοῦντων σε.

22 **pantas tous poimenas sou poimanei anemos,**

All your shepherds shall tend the wind,

kai **hoi erastai sou en aichmalōsia exeleusontai;** **hoti tote aischynthēsē**

and your lovers into captivity shall go forth; for then you shall be ashamed,

kai **atimōthēsē apo pantōn tōn philountōn se.**

and shall be disgraced because of all the ones being fond of you

יְצַדְקֶנּוּ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־צָרָה וְיִשְׁבַּחֵנוּ מִכָּל־אֲוִיבָה 23
:אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־צָרָה וְיִשְׁבַּחֵנוּ מִכָּל־אֲוִיבָה

כַּגִּישְׁבָתִי בְּלִבְנוֹן מְקַנְנֹתַי בְּאֲרָזִים
מִהַגְּנֻחַת בְּבֵאֵל־לָךְ חֲבָלִים חֵיל כִּי־לָדָה:

23. **yoshab'ti baL'banon m'qunan'ti ba'arazim mah-nechan't' b'bo'-lak chabalim chil kayoledah.**

Jer22:23 You who dwell in Lebanon, nested in the cedars, how you shall groan when pangs come upon you, pain like a woman in labor!

<23> κατοικοῦσα ἐν τῷ Λιβάνῳ ἐννοσσεύουσα ἐν ταῖς κέδροις, καταστενάξεις ἐν τῷ ἔλθειν σοι ὠδίνας ὡς τικτούσης.

23 **katoikousa en tō Libanō ennosseuoussa en tais kedrois,**

O one dwelling in Lebanon, nesting among the cedars,

katastenaxeis en tō elthein soi ōdinas hōs tiktousēs.

you shall groan in the coming to you, pangs as one giving birth.

יְחַיֵּנוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ 24
:יְחַיֵּנוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כִּדְחִי־אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מִלְּךָ יִהְיֶה חֹתָם עַל־יָד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם אֶתְקַנְךָ:

24. **chay-'ani n'um-Yahúwah ki 'im-yih'yeh Kan'Yahu ben-Yahuyaqim melek Yahudah chotham `al-yad y'mini ki misham 'et'qen'ak.**

Jer22:24 As I live, declares YHWH, even though KaniYahu the son of Yahuyaqim king of Yahudah were a signet ring on My right hand, yet I would tear you out of there;

<24> ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν γενόμενος γένηται Ιεχονίας υἱὸς Ιωακίμ βασιλεὺς Ἰουδα ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, ἐκεῖθεν ἐκσπάσω σε

24 **zō egō, legei kyrios, ean genomenos**

As I live, says YHWH, Though in coming to pass

genētai Iechonias huios Iōakim basileus Iouda aposphragisma

should become Coniah son of Jehoiakim king of Judah a seal

epi tēs cheiros tēs dexias mou, ekeithen ekspasō se

upon hand my right, from there shall I pull you out.

יְחַיֵּנוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ 25
:יְחַיֵּנוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כַּהַיְחַיֵּנוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

28 אִשָּׁה וְכִלְיָהּ בְּיָמֶיךָ אִשָּׁה שֶׁלֹּא
כָּתוּבָה עָלֶיהָ שֶׁלֹּא יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח
בָּהּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ־יָדָעוּ׃

כח העצב נבזה נפויץ האיש הזה

כְּנִיחָיו אִם־כְּלִי אֵין חֶפֶץ בּוֹ מִדֹּעַ הוֹטְלוֹ הוּא

וְזָרְעוֹ וְהוֹשְׁלֵכּוֹ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ׃

28. **ha`etseb nib`zeh naphuts ha`ish hazeh Kan`Yahu `im-k`li `eyn chephetsbo madu`a hutalu hu` w`zar`o w`hush`l`ku `al-ha`arets `asher lo`-yada`u.**

Jer22:28 Is this man KaniYahu a despised, shattered idol?

Or is the vessel wherein is **no pleasure**? **Why** have he and his descendants been hurled out and cast into a land that they had not known?

<28> ἡτιμώθη Ιεχονιας ὡς σκεῦος, οὐ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ,
ὅτι ἐξερρίφη καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν, ἣν οὐκ ᾔδει.

28 **ētimōthē Iechonias hōs skeuos, hou ouk estin chreia autou,**

Coniah is disgraced as a vessel which there is no need of;

hoti exerriphē kai exeblēthē eis gēn, hēn ouk ēdei.

for he was cast forth and cast into a land which he did not know.

29 אָרֶץ אָרֶץ אָרֶץ שְׁמַעִי הַדְּבַר־יְהוָה׃

כט אָרֶץ אָרֶץ אָרֶץ שְׁמַעִי הַדְּבַר־יְהוָה׃

29. **`erets `erets `arets shim`i d`bar-Yahúwah.**

Jer22:29 O land, land, land, Hear the Word of **יהוה**!

<29> γῆ γῆ, ἄκουε λόγον κυρίου

29 **gē gē, akoue logon kyriou**

O land, O land, hear the Word of YHWH!

30 אָמַר יְהוָה כִּתְבוּ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִירִי וְגֵר
לֹא־יִצְלַח בְּיָמָיו כִּי לֹא יִצְלַח מִזְרָעוֹ אִישׁ
יָשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד וּמִשְׁלַל עוֹד בְּיְהוּדָה׃

לכה אמר יהוה כתבו את-האיש הזה ערירי וגר

לא-יצלח בימיו כי לא יצלח מזרעו איש

ישב על-כסא דוד ומשל עוד ביהודה:

30. **koh `amar Yahúwah kith`bu `eth-ha`ish hazeh `ariri geber lo`-yits`lach b`yamayu ki lo` yits`lach mizar`o `ish yosheb `al-kise` Dawid umoshel `od biYahudah.**

Jer22:30 Thus says **יהוה**, Write this man down childless, a man who shall not prosper in his days; for no man of his descendants shall prosper sitting on the throne of Dawid or ruling again in Yahudah.

<30> Γράψον τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐκκήρυκτον ἄνθρωπον, ὅτι οὐ μὴ αὐξηθῆ ἕκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἀνὴρ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυιδ ἄρχων ἔτι ἐν τῷ Ιουδα.

30 **Grapson ton andra touton ekkērykton anthrōpon,**

Write up this man banished by public proclamation as a man!

hoti ou mē auxēthēk tou spermatos autou

For in no way should there be anything grown from out of his seed,
anēr kathēmenos epi thronou David archōn eti en tō Iouda.

a man sitting down upon the throne of David, ruling again in Judah.